

bet-tfila.org/info Nr. 15 2/13

Fakultät 3, Technische Universität Braunschweig / Center for Jewish Art, Hebrew University of Jerusalem

“Jewish Architecture” – Upcoming International Conference

„Jüdische Architektur“ – Internationale Konferenz

A second conference on “Jewish Architecture - New Sources and Approaches” organized by Bet Tfila will take place on April 1-3, 2014 to celebrate the 20th anniversary of cooperation between Bet Tfila at the Center for Jewish Art and the Bet Tfila team at Technische Universität Braunschweig. The participants will discuss the actual and future approach to the cultural heritage “Jewish architecture”, its problems but also its capabilities.

Jewish sacred and profane buildings have been part of the architecture and cityscapes since antiquity; the earliest findings of Jewish settlements and buildings in northern Europe date back to medieval times. During the course of the centuries, a broad range of structures, essential for Jewish congregational life, were built: synagogues, mikva’ot, cemeteries, Taharah houses, kosher slaughterhouses, bakeries, etc. The turn from the 19th to the 20th centuries marks the biggest growth of Jewish life in Europe, which suffered a fundamental break during the Nazi era. The current generation, similar to its successors, is confronted with the appropriate treatment of what remains of the inheritance of the former Jewish communities.

On the basis of primary sources and case studies, the tangible evidence of Jewish architecture in Germany and Europe will be revealed, analyzed, and placed in contrast to generic European architecture. Current activities reveal the urgency of this discussion, in which scholars of various scientific disciplines will present the state of their research as well as new work techniques and methods. The conference will emphasize the documentation and preservation of Jewish monuments and sites as well as their integration and transformation into museums.

Our Call for Papers met with broad interest; besides many applications from Germany, the United States and Israel, we also received abstracts from Austria, Brazil, Bulgaria, Canada, the Czech Republic, Finland, Italy, Latvia, Poland, Romania, Switzerland, the Slovak Republic and Turkey.

We are glad and grateful that our conference will be supported by DFG (the German Research Society), the Ministry for Science and Culture of Lower Saxony and the Society of Friends of Bet Tfila. Nevertheless, we are still trying to raise money to enable the participation of those scholars who do not have available travel funds. ☒

Katrin Kessler, k.kessler@tu-bs.de

Um den Umgang mit dem Kulturgut „Jüdische Architektur“ zu diskutieren und gleichzeitig die 20jährige Zusammenarbeit zwischen dem Center for Jewish Art und dem Braunschweiger Team zu feiern, lädt die Bet Tfila – Forschungsstelle zu einer internationalen Tagung an die TU Braunschweig. Anhand konkreter Sachquellen sollen die materiellen Zeugnisse jüdischer Architektur analysiert und kritisch vergleichend in den Kontext der europäischen Architektur eingeordnet werden.

Der im August veröffentlichte Call for Papers brachte eine überraschend große Resonanz vor allem aus Deutschland, den USA und Israel, aber auch aus Brasilien, Bulgarien, Finnland, Italien, Kanada, Litauen, Österreich, Polen, Rumänien, der Schweiz, den Slowakischen und Tschechischen Republiken sowie aus der Türkei.

Die finanzielle Förderung ist zum größten Teil durch Unterstützung des MWK Hannover, der DFG, des Fördervereins der Bet Tfila - Forschungsstelle gesichert. Wir bemühen uns zur Zeit um weitere Mittel, um z.B. Wissenschaftlern ohne Reiseetat zu ermöglichen, ihre Forschungen und Ergebnisse in Braunschweig vorzustellen.



Tentative Program

TUESDAY April 1, 2014

Panel "The Building as Source"

Lee Shai Weissbach, University of Louisville (KY)
"Synagogue Buildings as Primary Sources: The Example of America"

Hans-Christof Haas, Bayerisches Landesamt f. Denkmalpflege
"Synagogues in Franconia"

Fani Gargova, Washington (DC)
"The Synagogue of Sofia – A Reassessment of the Role of the Bulgarian Sephardic Community at the Turn of the 20th Century"

Michael Brocke, Steinheim Institut, Duisburg/Essen
"Memorial Architecture in the Worms Medieval Cemetery"

Panel "The Architect and his Designs"

Rudolf Klein, Szent István University, Budapest
"Béla Lajta and Jewishness in Architecture: Motives, Humor and Structural Principles"

Christa Frateantonio, Leibniz University, Hannover
"Turin's Jewish Community and the Mole Antonelliana"

Mirko Przystawik, Bet Tfila, Braunschweig
"Ludwig Levy and his Synagogue Designs"

WEDNESDAY April 2, 2014

Panel "The Architect and his Designs"

Hagit Hadaya, Ottawa
"Eastern European Synagogue Traditions in Canada"

Pirkko-Liisa Schulman, Helsinki
"Jac. Ahrenberg: The Unconventional Choice for an Architect of the Helsinki Synagogue"

Sylvia Necker, Hamburg & Ulrich Knufinke, Bet Tfila
"Jewish Ways to Architecture ... – Interdisciplinary Approaches to the History of a Profession"

Panel „Archival Sources on Jewish Architecture“

Martha Stellmacher, Europ. Zentrum für jüdische Musik, Hannover
"Architectural Drawings of Synagogue Organs"

Katrin Keßler, Bet Tfila, Braunschweig
"Unkosher Mikvaot in Germany"

Bob Martens, Technische Universität, & Herbert Peter, Vienna
"Virtual Reconstruction Work on Destroyed Synagogues"

Panel "Jewish Architecture in Literature"

Yonatan Adler, Ariel University,
"The Mikveh in Germany: The Rabbinic Literary Sources"

Sergey R. Kravtsov, Bet Tfila, Jerusalem
"The Modern-Time Theoretical Reconstructions of the Mishnaic Temple as a Source for Synagogue Architecture"

Ilia Rodov, Bar-Ilan University, Ramat-Gan
"Architecture as Source: On the Liturgy in Medieval Ashkenazic Synagogues"

Annette Weber, Hochschule für jüdische Studien, Heidelberg
"Literary Reception of Jewish Sacred Architecture between the Middle Ages and Today"

THURSDAY April 3, 2014

Panel "Jewish Architecture as Politics"

Doron Bar, The Schechter Institute, Jerusalem
"Aspects of Architecture and Space Design in the Re-interment of European Notable Zionists in the Land of Israel, 1904–1967"

Vladimir Levin, Bet Tfila, Jerusalem
"Synagogues and Politics in Eastern Europe"

Cecile Kuznitz, Bard College, Annandale-on-Hudson
"Towards a Yiddish Architecture"

Panel "Jewish Architecture in Museums"

Maroš Borský, Jewish Community Museum, Bratislava
"Between the Orthodox Synagogue and the Museum: The New Jewish Community Museum in Bratislava"

Anat Falbel, State University of Campinas, São Paulo
"Jewish Architecture in São Paulo, Brazil: A Case Study Between Diasporic Representation and Jewish Nationalism"

Tania Coen-Uzzielli, The Israel Museum, Jerusalem
"The Synagogue Route: Holiness and Beauty at the Israel Museum. Reconstructions of Synagogues in context: case study Suriname Synagogue"

Panel "Jewish Architecture – Monument and/or Memorial"

Rebekka Denz, Braunschweig
"Dealing with Architectonic Traces of Jewish History in the Countryside: Case Studies from Lower Franconia"

Dan-Ionuț Julean, Technical University of Cluj-Napoca
"Jewish Heritage of Transylvania. Challenges for Romania as Part of the European Routes of Jewish Heritage"

Simon Paulus, University of Stuttgart
"Becoming World Cultural Heritage: Historical Sites and Ritual Architecture of Medieval Ashkenaz"

Sarah Sher, World Monuments Fund, New York
"Successful Strategies for Historic Synagogue Conservation & Reuse"

Ausstellung der Bet Tfila in der Villa Seligmann in Hannover.

Bet Tfila's Traveling Exhibition on Display at the Villa Seligmann in Hannover.

3

Zwischen dem 27. Januar und dem 6. Mai 2014 präsentieren das Europäische Zentrum für jüdische Musik (EZJM) und die Bet Tfila – Forschungsstelle in Zusammenarbeit mit der Villa Seligmann die Wanderausstellung „Synagoge und Tempel – 200 Jahre jüdische Reformbewegung und ihre Architektur“ in der Villa Seligmann. Hannover ist bereits der fünfte Ausstellungsort nach Seesen, Braunschweig, Berlin und Stadthagen. Zur Ausstellungseröffnung am Sonntag, den 26. Januar 2014, laden die Veranstalter herzlich ein. Zur Begrüßung sprechen Prof. Andor Izsák, Villa Seligmann, und Prof. Dr. Susanne Rode-Breyermann, Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover. Prof. Dr. Harmen H. Thies von der Bet Tfila führt mit einem Vortrag in die Ausstellung ein.

Die Ausstellung wird von einem Rahmenprogramm begleitet. Direkt vor den Vorträgen findet *jeweils um 18 Uhr eine Führung durch die Ausstellung* statt:

- Vernissage, So, 26. Januar 2014, 17 Uhr
- Di, 4. Februar 2014, 19.30 Uhr: „Synagogenkantoren und ihre Musik“
Vortrag von Martha Stellmacher M.A., EZJM
- Di, 18. Februar 2014, 19.30 Uhr: „Synagoge und Musik“
Vortrag von Dr.-Ing. Ulrich Knufinke M.A., Bet Tfila
- Di, 11. März 2014, 19.30 Uhr: „Die Hannoveraner Synagogen zwischen Orthodoxie und Reform“, Vortrag von Dipl.-Ing. Mirko Przystawik, Bet Tfila
- Di, 22. April 2014, 19.30 Uhr: „Raum und Ritus der Synagoge“
Vortrag von Dr.-Ing. Katrin Keßler, Bet Tfila
- Finissage, Di, 6. Mai 2014, 19.30 Uhr: „Die Stimme der Synagoge“
Musikalischer Vortrag von Prof. Andor Izsák, Villa Seligmann

Bitte melden Sie Ihre Teilnahme an der Ausstellungseröffnung und an den Veranstaltungen unter den untenstehenden Kontaktinformationen des EZJM/ Villa Seligmann an. Weitere Öffnungszeiten sowie Gruppenführungen können Sie dort ebenso gerne vereinbaren. Der Besuch der Ausstellung und des Begleitprogramms sind kostenfrei, wir bitten herzlich um Spenden zur Deckung der entstehenden Kosten.

Ausstellungskontakt:
Europäisches Zentrum für jüdische Musik (EZJM)
Villa Seligmann
Hohenzollernstraße 39
30161 Hannover
Tel. 0511/844 887 100 oder ezjm@hmtm-hannover.de

Mirko Przystawik, m.przystawik@tu-bs.de



Bet Tfila's traveling exhibition "Synagogue and Temple – 200 Years of Jewish Reform Movement and Its Architecture" will be presented at the Villa Seligmann between January 26 and May 6, 2014 by the European Centre for Jewish Music (EZJM) and the Bet Tfila – Research Unit in cooperation with the Villa Seligmann. Hannover is the fifth exhibition venue after Seesen, Braunschweig, Berlin, and Stadthagen. The organizers kindly invite all interested persons to the exhibition opening on Sunday, January 26, 2014, at 5:00 PM. Prof. Andor Izsák, Villa Seligmann, and Prof. Dr. Susanne Rode-Breyermann, Hanover University of Music, Drama and Media (HMTM), will speak at the opening. Prof. Dr. Harmen H. Thies, Bet Tfila, will hold the introductory lecture.

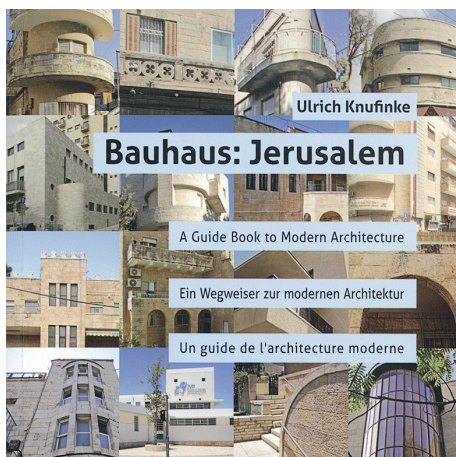
The exhibition will be accompanied by a series of lectures. For further information on the program see left.

Please register for the different events at the EZJM. Further opening hours and guided tours can be booked at the same address. Admission to the exhibition is free of charge, but we would appreciate a donation to help cover the exhibition costs.



“Jerusalem Modernism – Architecture between 1918 and 1948“

Jerusalemener Moderne – Architektur zwischen 1918 und 1948.



In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts war Jerusalem ein Schmelztiegel verschiedenster architektonischer Einflüsse. Christliche Kirchen aus aller Herren Länder hatten schon seit dem 19. Jahrhundert versucht, sich mit ihren Bauwerken einen Platz im Heiligen Land zu sichern. Die jüdischen Einwanderungswellen und der vorstaatliche Aufbau eines jüdischen Staates brachten neue Ideen nach Erez Israel. Klimatisch angepasste Bautraditionen und lokale Materialien wie der Jerusalemener Kalkstein regten die aus vielen Ländern stammenden Architekten zu unterschiedlichen Adaptationen europäischer und orientalischer Vorbilder an. In den späten 20er und in den 30er Jahren entwickelte sich ein Formenrepertoire, das man als spezifische Jerusalemener Moderne bezeichnen kann – zwischen „orientalischem Art deco“, „Bauhaus“ und „International Style“.

Ulrich Knufinke, langjähriger Mitarbeiter der Bet Tfila – Forschungsstelle, konnte sich dank Stipendien der Minerva-Stiftung intensiv mit der Architektur Jerusalems in der Zeit des Britischen Mandats befassen. Sein Wegweiser „Bauhaus – Jerusalem“ erschien 2011 und versammelt Bauten so bekannter Architekten wie Erich Mendelsohn, Richard Kaufmann oder Heinz Rau, aber auch viele interessante Objekte unbekannter Baumeister.

During the first half of the 20th century, Jerusalem was a melting pot of many different architectural influences. Christian churches from all over the world had tried to establish their place with their buildings from the nineteenth century on. Jewish immigration waves and pre-state efforts to erect a Jewish state with Jerusalem as intended capital brought new ideas to Eretz Israel.

Special building traditions had to be adapted to the local climate. Jerusalem limestone inspired architects who had emigrated from several countries to use various adaptations of European and Oriental construction methods. During the late 1920s and throughout 1930s, a repertoire of forms developed that is best described as Jerusalem Modernism – situated between the „Oriental art deco“, „Bauhaus“ and „International Style“.

Ulrich Knufinke, long-standing researcher at the Bet Tfila – Research Unit, received a scholarship from the Minerva foundation to devote himself to the modern architecture of Jerusalem during the time of the British Mandate – between World War I and the founding of the State of Israel. As a result, he published the first guide to Jerusalem’s modern architecture: “Bauhaus – Jerusalem“ (Tel Aviv 2011). The book comprises buildings of numerous well-known architects, such as Erich Mendelsohn, Richard Kaufmann and Heinz Rau as well as many interesting structures by unknown architects.

As part of the series of lectures held by the Bet Tfila – Research Unit, Ulrich Knufinke presented his results in a lecture at the Technische Universität Braunschweig on December 3, 2013.

The book (English/Hebrew/French/German) is available at Bauhaus Center Tel Aviv (<http://www.bauhaus-center.com/>) for 40 \$ (ca. 29 Euro).



Katrin Kessler, k.kessler@tu-bs.de

Die Genisa in Weseritz (Bezdrůžice/Tschechische Republik).

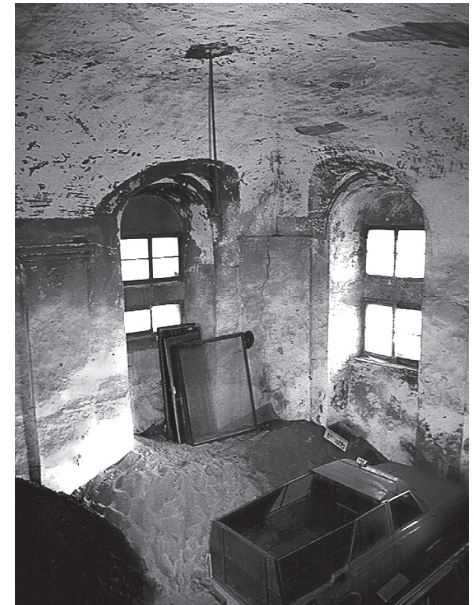
The Genisah in Bezdrůžice/Czech Republic.

Es war kalt Mitte April im Jahr 1999 als die Mitarbeiter der Bet Tfila, damals Fachgebiet Baugeschichte, die ehemalige Synagoge in Weseritz (Bezdrůžice/Tschechische Republik) dokumentierten. Die Synagoge ist in Privatbesitz und wurde damals als Lager und zum Unterstellen von Fahrzeugen genutzt. Dazu war in der zur Straße weisenden Ostfassade ein großes Tor eingeschnitten, über dem sich ein großes Rundbogenfenster – vermutlich des Toraschreins – sich befindet.

Der rechteckige, ursprünglich verputzte Bruchsteinbau mit Walmdach enthält einen großen Männeraal im Südteil, an den nördlich die zweigeschossige Frauenempore mit Steinbrüstungen anschließt. Die ursprünglichen schmalen, hohen Rundbogenfenster wurden z.T. mit Backsteinen vermauert und durch Rechteckfenster ersetzt, ihre frühere Form ist aber in der Fassade noch gut nachvollziehbar. Der Innenraum wird von einem flachen Holzgewölbe überdeckt. Fläche, in den Ecken konkav gebogene Lisenen und ein Pfeiler im Bereich der Empore gliedern die auffallend starken Wände. Selbst die profilierten Gesime als oberer Abschluss der Lisenen und die an einigen Stellen darunter angeordneten Stuckrosetten sind noch erhalten.

Eine weitere Überraschung warf uns der Eigentümer des Gebäudes in einem Zementsack vom Gewölbe aus vor die Füße: zahlreiche hebräische Drucke, zum Teil einzelne Seiten, zum Teil zusammenhängend, wahllos in den Sack gestopft. Es handelt sich um eine Genisa, wie sie in einigen Synagogen gefunden werden konnte. Bücher und alle Schriftstücke, die auf Hebräisch – der heiligen Schrift – gedruckt oder geschrieben waren, durften nicht entsorgt werden sondern mussten auf einem jüdischen Friedhof bestattet werden. Zur Aufbewahrung gab man sie häufig auf den Dachboden der Synagoge, in den Dachwickeln und zwischen den Sparren, wo sie zum Teil bis in unsere Zeit verblieben und erst bei Renovierungsarbeiten zum Vorschein kamen. In Weseritz wurden bereits 1996 ein Teil dieser Genisa von dem bekannten tschechischen Synagogenforscher Jiří

Weseritz, Synagoge, Innenraum und West- und Ostfassade während der Dokumentation/ Bezdrůžice, synagogue, interior, western and eastern façades during the documentation (Fotos: K. Keřler/U. Knufinke, 1999).



In April 1999, Katrin Keřler and Ulrich Knufinke of Bet Tfila – Research Unit, then the Institute for the History of Architecture, documented the synagogue in Bezdrůžice/Czech Republic. Although a large opening had been cut into the eastern façade of the privately used building, the round-headed windows blocked and replaced by rectangular ones, the original form was still evident.

Inside the interior of the rectangular building, a large men's prayer hall faced south and a two-storey women's gallery faced north. A flat wooden vaulting spanned the room; the corners had concave lesenes and even the cornices and rosettes of stucco are preserved to this day.

During their documentation, the researchers were given a cement bag, which the

owner of the building wanted to get rid of. It contained many Hebrew printed matters: single pages and fragments of books, parts of a Torah scroll parchment, and fabric. Such genizot have been found in the attics of several synagogues, containing old books or handwritings in Hebrew, the holy language. According to Jewish law, they must either be buried in a Jewish cemetery or kept in a storage until burial be possible. to avoid that these texts that might contain the name of God are littered. In Bezručice, parts of the genizah had already been found in 1996 by the synagogue researcher Jiří Fiedler and given to the Jewish Museum in Prague.

Only a few weeks ago, the bag was checked systematically by Rebekka Denz, who has organized workshops on genizot for young scholars together with the Genizah Project Veitshöchheim. It is now planned to hold a similar workshop with the Bezručice genizah as subject. The comparison with the genizah fragment in Prague and with genizot from other places will provide new insights into this former Jewish/Czech community.

Fiedler gefunden und dem Jüdischen Museum in Prag übergeben. Ein weiterer Teil befand sich nun in besagtem Zementsack, den die Braunschweiger Forscher nun an sich nahmen, da der Eigentümer “drohte”, ihn wegzuwurfen.

Nun, endlich, soll die in Braunschweig aufbewahrte Genisa einer wissenschaftlichen Untersuchung unterzogen werden. Im November nahm Frau Rebekka Denz M.A., die mit Gabi Rudolf M.A. im Namen der Vereinigung für Jüdische Studien e.V. und in Kooperation mit dem Genisaprojekt Veitshöchheim bereits Workshops für Nachwuchswissenschaftler organisiert hat. Die ersten Ergebnisse zu den Genisot aus Veitshöchheim und Altenkunstadt herausgegeben (Genisa-Blätter, hg. v. Denz/Rudolf in Kooperation mit dem Genisaprojekt Veitshöchheim, Heft 1/2013, <http://www.v-j-s.org/>).

Schon die erste Durchsicht hat gezeigt, dass auch die Weseritzer Genisa sich für einen solchen Workshop eignen würde – zahlreiche Drucke sind in relativ gutem Zustand erhalten, so dass eine Identifizierung der Objekte sicherlich möglich sein wird. Erhalten ist außerdem ein Stoffstück und Teile von Torarollenpergament. Diesen Teil der Genisa mit dem in Prag verwahrten Teilen zusammen zu beurteilen und mit den in anderen Synagogen gefundenen Genisot zu vergleichen wird vermutlich einige neue Erkenntnisse über diese tschechisch-jüdische Gemeinde bringen.



Katrin Kessler, k.kessler@tu-bs.de

Die Genisa aus Weseritz und ihre erste Begutachtung in den Räumen der Bet Tfila – Forschungsstelle in Braunschweig/The Bezručice Genisah and its first inspection at the Bet Tfila – Research Unit Braunschweig (Fotos: K. Kessler, 2013).



Studien zur jüdischen Archäologie – Neue Bet Tfila Publikation.

Studies on Jewish Archaeology – Bet Tfila's New Publication.

7

Ole Harck:

Studien zur jüdischen Archäologie in der europäischen Antike und dem zentraleuropäischen Mittelalter.

Schriftenreihe der Bet Tfila, Bd. 7

656 Seiten, 186 s/w-Abb. und Karten

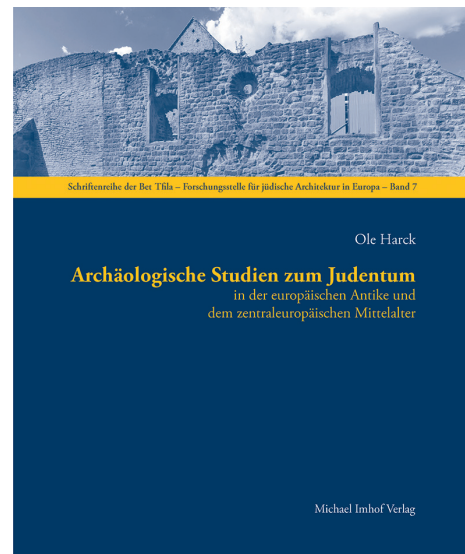
Petersberg: Imhof-Verlag, 2014; ISBN 978-3-7319-0078-8; 69 €

In den Siedlungen und Städten der europäischen Antike und des zentraleuropäischen Mittelalters bildeten Jüdinnen und Juden eine Minderheit in der heidnischen bzw. christlichen Mehrheitsbevölkerung. Die meisten materiellen Zeugnisse jüdischen Lebens unterscheiden sich jedoch kaum von den archäologischen Funden der Mehrheitsbevölkerung. Allein die Kultbauten wie Synagogen und Ritualbäder oder die Grabanlagen zeigten spezifisch andere Bauweisen. Bei den jüdischen Grabanlagen zeigten sich seit der Antike Eigenentwicklungen an, die erst im Mittelalter abgeschlossen worden sind. Darüber hinaus verwendeten die Juden einige wenige, besonders gefertigte liturgische Geräte, die durch jüdische Symbole und hebräische Inschriften als jüdische Ritualobjekte zu deuten sind.

In seinem Buch gibt Ole Harck vom Institut für Ur- und Frühgeschichte der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel erstmalig eine Gesamtübersicht über die eindeutig als jüdisch identifizierten archäologischen Funde des zentraleuropäischen Mittelalters und beleuchtet wichtige Funde der europäischen Antike.



Mirko Przystawik, m.przystawik@tu-bs.de



In the settlements and towns of European Antiquity and Central European Middle Ages, Jews constituted a minority in the Pagan or Christian majority of the population. The numerous tangible traces of Jewish life differ scarcely from the archaeological findings of the majority of the population. Only such religious buildings as synagogues, ritual baths, and burial sites show a different, functional type of architecture. Furthermore, Jews used certain special liturgical utensils, which can only be identified as Jewish ritual objects by the Jewish symbols and Hebrew inscriptions found on them.

In his book *Studies on Jewish Archaeology* (see left), Ole Harck of the Department of Prehistoric and Protohistoric Archaeology at the Christian-Albrechts-University in Kiel for the first time provides a comprehensive view of archaeological findings originating in the Central European Middle Ages, which are clearly Jewish, highlighting these important findings of European Antiquity.

26. Januar – Mai 2014

Hannover, Villa Seligmann:
„Synagoge und Tempel“ Wanderausstellung der Bet Tfila in Kooperation mit dem Europäischen Zentrum für jüdische Musik und der Siegmund Seligmann Stiftung

<http://www.bet-tfila.org>

1. – 3. April 2014

Braunschweig, Technische Universität, Hörsaal SN 22.1+2:
„Jewish Architecture – New Sources and Approaches“, internationale Tagung

<http://www.bet-tfila.org>

22. Juni – 14. September 2014

Rendsburg, Jüdisches Museum und Dr. Bamberger-Haus:
„Synagoge und Tempel“ Wanderausstellung der Bet Tfila in Kooperation mit dem Jüdischen Museum Rendsburg

<http://www.bet-tfila.org>

Impressum**Herausgeber**

Verein zur Förderung der Bet Tfila – Forschungsstelle
für jüdische Architektur in Europa e.V.
Techn. Universität Braunschweig
Pockelsstraße 4
38106 Braunschweig, Germany
info@bet-tfila.org

Society of Friends of Bet Tfila
c/o Center for Jewish Art
Hebrew University of Jerusalem
Humanities Building, Mount Scopus
Jerusalem 91905, Israel

Redaktion + Gestaltung

Katrin Keßler
Mirko Przystawik

Druck

flyeralarm GmbH
Auflage: 1.000
Dezember 2013



Unser herzlicher Dank für die Überarbeitung der englischen Texte gilt Frau Suzan Meves (Stade). We thank Suzan Meves (Stade) for the revision of the English texts.

Die *Bet Tfila – Forschungsstelle* ist für die Fortsetzung ihrer wichtigen Arbeit auf Ihre Unterstützung angewiesen. Werden Sie Mitglied im *Verein zur Förderung der Bet Tfila – Forschungsstelle* oder richten Sie Spenden an den *Verein zur Förderung der Bet Tfila – Forschungsstelle für jüdische Architektur in Europa e.V.*:
IBAN DE38 2505 0000 0009 0082 85; BIC/SWIFT NOLA DE 2HXXX;
NORD/LB Hannover.

The *Bet Tfila – Research Unit* is only able to carry out its important work with the help of our friends worldwide. Become a partner in preserving the Jewish architectural heritage by making a donation to the *Society of Friends of the Bet Tfila*:
IBAN DE38 2505 0000 0009 0082 85; BIC/SWIFT NOLA DE 2HXXX;
NORD/LB Hannover.

